

Bemerkungen

Ch = Ausgabe Choudens; *Fr* = Ausgabe Fromont; *o* = oberes System; *u* = unteres System; *T* = Takt

Als Quellen dienten die Erstausgabe (Choudens 1891) und die revidierte Ausgabe von 1903 bei Fromont (Neustich). Beide Ausgaben gehören unter den Signaturen Vm 12/7336 und Vm 12/7335 zum Bestand der Bibliothèque nationale, Paris. Dass Debussy die Ballade überarbeitet hat, zeigen am auffälligsten die melodisch neugestalteten Takte 94–97 bei Fromont. Diese Ausgabe wurde als Hauptquelle verwendet. Die Pausensetzung wird stillschweigend modernisiert. In Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Warnungsakzidentien werden, wo nötig, ungeklammert ergänzt. Bei Fromont lediglich vergessene Zeichen werden kommentarlos aus Choudens übernommen. Wichtigere Lesarten werden in den folgenden Einzelbemerkungen kommentiert.

- 1 o: Tenuto über e^1 nur in Ch.
17 f. o: Ch hat f/b statt g/b auf Zählzeit zwei.
20/22 u: Achtel f^1 fehlt in Ch.
21/23: Moderne Ausgaben notieren entgegen den Quellen \natural vor b und b^1 .
26 o: d^2/f^2 auf Zählzeit eins in den Quellen irrtümlich Halbenoten; erster Bogen reicht in den Quellen bis zum c^3 .
26 f. u: G_1 fehlt in Ch.
28: *dim.* nur in Ch.
28 u: \natural vor b fehlt in Ch.
28 f. u: In den Quellen zwei Bögen (über T 28 und T 29 Zählzeit eins und zwei); da dort aber Zeilenende, evtl. irrtümlich.
31 u: Achtelhals bei g nur in Ch.
38 o: Bogen in den Quellen hier und an einigen anderen Stellen bis zur letzten 16tel-Note; andererseits häufig korrekt bis zur Achtelnote.
38 u: 6. Achtel in Quellen B , in T 40 jedoch d .
39 u: Erster Bogen in den Quellen nur bis e ; siehe aber T 42.
40 u: Ch notiert auf 5. Achtel Zweiklang D/B , Fr lediglich D .
43 u: G in den Quellen als Halbe; möglicherweise versehentlich statt ganzer Note?

- 47 u: Bogen in den Quellen nur bis H ; siehe aber T 49.
51 o: Bogen in den Quellen bis Zählzeit drei; siehe aber T 53.
51/53 u: 12. Sechzehntel in Ch D ; 15. dort c .
52 u: 12. Sechzehntel in den Quellen wohl versehentlich B .
54 o: Vorletzttes 16tel in den Quellen a^2 ; siehe aber T 56.
55: \succ in Quellen erst ab Zählzeit zwei; siehe aber T 57.
61 o: 7.–9. Note in Ch $g^2-d^2-g^1$.
62 o: \natural vor 13. Sechzehntel fehlt in Quellen; steht dort irrtümlich erst vor dem 19. Sechzehntel.
66 u: In Fr wohl irrtümlich getrennte Bögen für 3. und 4. Zählzeit. Auf Zählzeit vier in Ch nur Viertelnote E .
69 o: Vorletzttes cis^3 fehlt in den Quellen; siehe aber T 67.
75 u: *Fis* nur in Fr; in Ch H/a .
78 o: Ch hat cis^1/e^1 statt dis^1/e^1 .
80/83: Vorletzttes Achtel in Ch h ; Fr notiert a , obwohl die Parallelstellen h nahelegen.
91 o: Letzte Note in Fr e^2 .
92 o: Fr hat auf Zählzeit drei versehentlich $c^2/es^2/c^3$; Ch korrekt.
94–97 o: Gemäß Fr; in Ch andere Fassung nur der rechten Hand:



- 99: \natural fehlt in Ch in beiden Händen.
101 u: \natural fehlt in Ch.

München, Herbst 1990
Ernst-Günter Heinemann

Comments

Ch = Choudens edition; *Fr* = Fromont edition; *u* = upper staff; *l* = lower staff; *M* = measure

As source material we have consulted the first edition (Choudens, 1891) and the revised and re-engraved edition issued by Fromont in 1903. Both editions can be found in the Bibliothèque na-

tionale, Paris, under the call numbers Vm 12/7336 and Vm 12/7335. The most obvious proof that Debussy revised the *Ballade* is provided by the melodic recasting of bars 94–97 in the Fromont edition. We have taken this edition as our principal source. The use of rests has been modernized without comment. Signs enclosed in parentheses are lacking in the sources. Warning accidentals have been added without parentheses wherever required. Signs inadvertently omitted in the Fromont edition have been taken from Choudens without comment. Significant alternative readings are discussed in the notes below.

- 1 u: Tenuto over e^1 in Ch only.
17 f. u: Ch gives f/bb on beat 2 instead of g/bb .
20/22 l: Eighth-note f^1 lacking in Ch.
21/23: Unlike the sources, modern editions place a \natural in front of bb and bb^1 .
26 u: Sources give d^2/f^2 on beat 1 as half-notes by mistake and extend first slur to c^3 .
26 f. l: G_1 lacking in Ch.
28: *dim.* in Ch only.
28 l: Ch lacks \natural in front of bb .
28 f. l: Sources have two slurs (over M 28 and M 29, beats 1 and 2); possibly a mistake due to line break.
31 l: Eighth-note stem on g appears in Ch only.
38 u: Sources extend slur to final 16th-note here and in several other passages; however, it often ends correctly on eighth-note.
38 l: Sixth eighth-note Bb in sources but d in M 40.
39 l: Sources end first slur on e ; however, see M 42.
40 l: Fifth eighth-note given as D/Bb in Ch but simply as D in Fr.
43 l: Sources give G as half-note, possibly my mistake instead of whole note.

- 47 l: Sources end slur on B ; however, cf. M 49.
51 u: Sources extend slur to beat 3; however, cf. M 53.
51/53 l: Ch gives D for twelfth 16th-note and c for the fifteenth.
52 l: Sources give Bb for twelfth 16th-note, probably by mistake.
54 u: Sources give a^2 for penultimate 16th; however, cf. M 56.
55: Sources postpone \succ to beat 2; however, cf. M. 57.

61 u: Ch gives $g^2-d^2-g^1$ for notes 7 to 9.

62 u: Sources lack \natural in front of thirteenth 16th-note, placing it by mistake in front of the nineteenth.

66 l: Fr gives separate slurs for beats 3 and 4, probably by mistake. Ch has only a quarter-note E on beat 4.

69 u: Penultimate $c^{\sharp 3}$ lacking in sources; however, cf. M 67.

75 l: F^{\sharp} in Fr only; Ch gives b/a .

78 u: Ch has $c^{\sharp 1}/e^1$ instead of $d^{\sharp 1}/e^1$.

80/83: Penultimate eighth-note given as b in Ch; Fr has a although parallel passages imply b .

91 u: Fr gives e^2 for final note.

92 u: Fr has $c^2/eb^2/c^3$ by mistake on beat 3; correct in Ch.

94–97 u: As given in Fr; Ch has different version of right hand only:



99: Ch lacks \natural in both hands.

101 l: \natural lacking in Ch.

Munich, autumn 1990
Ernst-Günter Heinemann

Remarques

Ch = édition Choudens; Fr = édition Fromont; sup = portée supérieure; inf = portée inférieure; M = mesure

Ce sont la première édition (Choudens, 1891) et l'édition révisée de Fromont (nouvelle gravure, 1903) qui ont servi de sources. Ces deux éditions appartiennent au fonds de la Bibliothèque nationale de Paris, où elles sont répertoriées sous les cotes Vm 12/7336 et Vm 12/7335. L'édition Fromont a été retenue

comme source principale: elle témoigne au mieux des remaniements effectués par Debussy sur sa Ballade, en particulier les mesures 94–97 dont la ligne mélodique est modifiée. La notation des silences a été modernisée sans mention particulière. Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. Les accidents de rappel ont été rajoutés sans parenthèses là où nécessaire. Les signes simplement omis par erreur par Fromont ont été repris sans mention particulière dans l'édition Choudens. Les commentaires ci-après concernent les variantes les plus importantes.

1 sup: Tenuto sur mi^1 seulement dans Ch.

17 et s. sup: Ch comporte fa/sib au lieu de sol/sib sur le 2^{ème} temps.

20/22 inf: fa^1 croche absent de Ch.

21/23: Contrairement aux sources, les éditions modernes notent un \natural devant sib et sib^1 .

26 sup: Au 1^{er} temps, $ré^2/fa^2$ notés par erreur sous forme de blanches dans les sources; 1^{ère} liaison tracée dans les sources jusqu'au do^3 .

26 et s. inf: Sol_1 absent de Ch.

28: *dim.* seulement dans Ch.

28 inf: Le \natural devant sib est absent de Ch.

28 et s. inf: Les sources comportent 2 liaisons (M 28 et 1^{er} et 2^{ème} temps de M 29); éventuellement par erreur en raison du changement de ligne.

31 inf: Sol avec queue de croche seulement dans Ch.

38 sup: Dans les sources, liaison jusqu'à dernière double croche ici et pour quelques autres endroits; notation correcte souvent par ailleurs jusqu'à la croche.

38 inf: 6^{ème} croche notée Sib dans les sources, mais $ré$ à M 40.

39 inf: 1^{ère} liaison seulement jusqu'à mi dans les sources; cf. cependant M 42.

40 inf: Ch note à la 5^{ème} croche $Ré/Sib$, Fr comporte seulement $Ré$.

43 inf: Sol blanche dans les sources; par erreur le cas échéant au lieu d'une ronde?

47 inf: Liaison seulement jusqu'à Si dans les sources; cf. cependant M 49.

51 sup: Dans les sources, liaison jusqu'au 3^{ème} temps; cf. cependant M 53.

51/53 inf: Dans Ch, 12^{ème} double croche notée $Ré$ et 15^{ème} notée do .

52 inf: 12^{ème} double croche notée par erreur Sib dans les sources.

54 sup: Dans les sources, avant-dernière double croche notée la^2 ; cf. cependant M 56.

55: \succ à partir du 2^{ème} temps seulement dans les sources; cf. cependant M 57.

61 sup: 7^{ème}–9^{ème} notes de Ch, $sol^2-ré^2-sol^1$.

62 sup: Dans les sources, \natural absent devant la 13^{ème} double croche; par erreur, il est noté seulement devant la 19^{ème} double croche.

66 inf: Dans Fr, liaisons séparées probablement par erreur pour 3^{ème} et 4^{ème} temps. Ch comporte seulement Mi noire au 4^{ème} temps.

69 sup: Avant-dernier $do^{\sharp 3}$ absent dans les sources; cf. cependant M 67.

75 inf: Fa^{\sharp} seulement dans Fr; Ch note $Silla$.

78 sup: Ch comporte $do^{\sharp 1}/mi^1$ au lieu de $ré^{\sharp 1}/mi^1$.

80/83: Avant-dernière croche notée si dans Ch: Fr comporte un la alors que les passages parallèles font attendre un si .

91 sup: Dernière note notée mi^2 dans Fr.

92 sup: Fr comporte par erreur $do^2/mib^2/do^3$ au 3^{ème} temps; Ch est correct.

94–97 sup: Selon Fr; dans Ch, autre version seulement à la main droite:



99: \natural absent de Ch pour les deux mains.

101 inf: \natural absent de Ch.

Munich, automne 1990
Ernst-Günter Heinemann